

## LAS AVES EN LA POESÍA SECULAR DE ŠELOMOH IBN GABIROL

CANO PEREZ, M<sup>a</sup> José  
Universidad de Granada.

*"Se apaga una lámpara y desaparece su luz,  
más tú te apagaste y tu luz no ha desaparecido."*

S. ibn Gabirol.  
Elegía a su padre

Durante los siglos de dominación árabe en la Península Ibérica floreció, entre otras muchas artes, la de la poesía; al abrigo de ésta surgió y se desarrolló uno de los períodos más brillantes de la poesía hebrea de todos los tiempos.

Las comunidades de Sefarad<sup>(1)</sup> adquirieron un auge y una prosperidad que hasta entonces les había sido desconocida, y que las hacía comparables sólo con las comunidades de Babilonia. En el seno de estas comunidades sefardíes, de entre sus miembros educados en la cultura árabe y con una sólida formación judaica, surgieron una serie de personajes relevantes en distintos campos del saber, entre ellos poetas de primera línea, algunos de estos ocupan un merecido puesto entre los mejores poetas universales. Es cierto que la mayoría aún son prácticamente desconocidos para el gran público, incluso en su país de origen, España.

Durante los siglos XI-XII la poesía hebrea de al-Andalus, que había comenzado a existir un siglo antes, alcanza su cénit con figuras como Šemuel ibn Nagrela, Šelomoh ibn Gabirol, Mošeh ibn 'Ezra o Yehudah ha-Leví, entre otros.

Šelomoh ibn Gabirol, poeta malagueño del siglo XI, nacido alrededor del año 1021, es una de las grandes figuras en la historia del pensamiento hebreo. Destacó pronto como gran poeta y filósofo, esta última faceta de su obra le proporcionó fama y reconocimiento entre las escuelas filosóficas cristianas del medievo, sobre todo en la escuela escolástica, donde era conocido con el nombre de Avicbrón. Se puede afirmar que sus teorías neoplatónicas son la base de las desarrolladas por los filósofos escolásticos<sup>(2)</sup>.

Su valía como poeta sólo fue reconocida en los ambientes judaicos; ya la generación inmediatamente posterior a él lo consagra como uno de los grandes vates judíos. Bastantes siglos después esta fama se hizo extensiva entre los hebraístas. Ibn Gabirol destacó tanto como poeta religioso, **paytan(3)** como secular. La poesía secular la compuso al modo árabe, es decir en el sistema de métrica cuantitativa, sistema adoptado por los poetas hebreos en al-Andalus un siglo antes.

La poesía de Ibn Gabirol abarca casi todos los géneros que eran usuales en la poesía andalusí, pero el tratamiento y extensión de cada uno de ellos difiere de la generalidad de los poetas andalusíes. Para el tema que nosotros queremos tratar en este trabajo nos interesaría el descriptivo, pues según el modelo árabe, en él deberíamos encontrar descripciones de animales junto con las de jardines y otros elementos de la naturaleza; pero éste es un ejemplo de tratamiento diferente, pues si bien es cierto que el panorama zoológico en la poesía secular de Ibn Gabirol es muy extenso, también lo es que este poeta no dedica poemas a los animales. Los animales aparecen siempre como un tema secundario en sus composiciones.

Solamente un animal, la abeja, merece la atención del poeta:

“Con cuidado recita tu canto, oh abeja,  
pues la recitación del **šema'** por tu boca se hace,  
proclamando Único y alargándote en el **'ehad**,  
resaltando el recuerdo del Sublime y del Terrible,  
que ha puesto miel bajo tu lengua,  
y te ha dado, para arrojar a los enemigos, un aguijón.  
¿No es verdad que aunque seas pequeña a tus ojos,  
eres honorable y tienes derecho de primogenitura?  
Las buenas cualidades te han hecho pura, y no eres  
como los insectos alados sino como un ave pura.”

P. 278\* (4)

El resto de los animales, cuyo número es considerable, aparecen sólo como términos que dan forma a diferentes imágenes poéticas.

En este breve estudio nos limitaremos a analizar las aves que hemos encontrado a lo largo del *divan* de Ibn Gabirol, y ver el tratamiento que él les da. Queremos hacer notar que la bondad o maldad de las aves, que en el conjunto de los animales las presentan como seres benéficos, coincide siempre con el hecho de que sean animales considerados puros o impuros dentro de las complicadas y rígidas leyes dietéticas judías, cuya primitiva exposición encontramos en los libros bíblicos de Levítico y Deuteronomico(5). Por esta razón son presentados como benéficos o al menos sin connotaciones negativas las golondrinas y toda la familia de los colomófilos, sobre todo estos últimos que también eran los pájaros designados para el ritual de sacrificios en la liturgia del Templo:

“Tomará dos tórtolas o dos pichones; lo uno para el holocausto y lo otro para sacrificio por el pecado.” Lev. 12, 8.

“Como el hombre que no pudiendo traer dos ovejas,  
toma dos tórtolas como ofrenda.”

P. 3, v. 6.

En contraposición las rapaces, animales impuros, son la representación del mal:

“Cuando me abandonó voló como un halcón.”

P. 13, v. 11.

“A sus hijos abandona como el cuervo,  
a sus crías ahuyenta como el quebrantahuesos.”

P. 125, v. 6.

En algunos casos las aves no tienen connotación alguna, y son utilizadas como parte de bellas y acertadas imágenes poéticas:

“Ya que el vino en la boca de la jarra es  
como un basilisco en la boca del quebrantahuesos”.

P. 254, v. 3.

Los términos que usa Ibn Gabirol son:

— [Ave, pájaro]. **Sipor**. n.m.; **Siporah**. n.f.

Término bíblico muy frecuente (Am. 3, 5; Os. 11, 11; Lam. 3, 52...). Se utiliza también como colectivo, tal es el caso del Sal. 11, 1:

“Huye al monte como un pájaro.”

En hebreo rabínico se conserva con el mismo significado; es el término más corriente para designar a los pájaros en hebreo moderno. En la Biblia también aparece como nombre propio de persona, tanto en su forma masculina como femenina:

**Sipor**, padre de Balaq, rey de Mo'ab. Nu. 22, 2. 10; 23, 18; Jos. 24, 9; Ju. 11, 25.

**Siporah**, hija de Jetró y esposa de Moisés. Ex. 2, 21; 4, 25; 18, 2.

Ibn Gabirol utiliza esta palabra como en la Biblia, como nombre particular, como colectivo y como propio:

“Estoy atrapado en mano de la compraventa,  
como el pájaro que en la trampa es capturado.”

P. 3, v. 3.

“¿Acaso como pájaro o una golondrina mi alma está atrapada?”

P. 18, v. 1.

“Y canta como los pájaros que recogen alimento.”

P. 34, v. 21.

“Ha sido atrapada por las cuerdas de los amores,  
como un pájaro que en una trampa ha sido capturado.”

P. 82, v. 9.

“Allí se reunían los milanos, allí anidaban  
todos los pájaros alados, allí incubaban.”

P. 183, v. 64.

“No eres como los insectos alados sino como ave pura.”

P. 278, v. 5.

— [Volátil, ave, pájaro]. 'ōf. n.m.

Este término, bíblico como el anterior, es un colectivo de todos los animales que vuelan, tanto pájaros como insectos o mamíferos. Morfológicamente es un infinitivo absoluto de la raíz 'ōf, [volar]. En Ge. 40, 17. 19, aparece con el significado de [pájaro], al narrar el sueño del jefe de los panaderos del faraón:

“Y las aves comerán de sobre mi cabeza.”

y en Lev. 11, 20. 21 con el de [insecto volador], al referirse a las leyes dietéticas:

“Todo insecto alado que anda a cuatro patas será abominación para vosotros.”

En hebreo rabínico es más frecuente el significado de [ave].

Ibn Gabirol lo utiliza en cuatro ocasiones:

“Proceden lo mismo que las aves,  
que cuando se le reseca su pico,  
corren a los estanques.”

P. 34, v. 22.

“Las aves cantan entre la fonda.”

P. 44, v. 25.

“Todas las aves habitaron bajo él, anidaron  
y pusieron entre sus ramas las moradas.”

P. 181, v. 56.

Como se puede comprobar nuestro poema limita su significado al de [ave], nunca lo utiliza como colectivo del género volátil.

— [Pajarillo, polluelo]. **Gozel** n.m.

En la Biblia con esta palabra se hace referencia a cualquier cría de ave. En hebreo rabínico no se utiliza con ese mismo significado, sino con el de [privado]; existe una palabra de la misma raíz **GZL**, **Gozal**, que significa [joven, niño chico].

El uso que hace Ibn Gabirol de esta palabra, en una sola ocasión, es como colectivo de cría de ave:

“Sobre sus pobres y sus pajarillos vuela.”

P. 28, v. 8.

— [Paloma], **Yonah**, n.f.

El texto bíblico lo encontramos con varias acepciones, una de ellas es la de sinónimo del amado/a o de alguna parte de su cuerpo sobre todo los ojos, utilizada fundamentalmente en el Cantar de los Cantares. Otra es el nombre común de el animal. En hebreo rabínico el uso es el mismo que en el hebreo bíblico.

Tanto en la Biblia como en la poesía de Ibn Gabirol aparece como patronímico. Yonah es el nombre hebreo del profeta Jonás y un nombre muy frecuente entre los judíos, concretamente Ibn Gabirol lo utiliza cuando se refiere al poeta y gramático Yonah ibn Yanah, al que dedica una composición.

La paloma es el ave que más aparece en el diván del poeta malagueño, dieciocho veces.

— [Tórtola]. **Tôr**, **Tor**. n.m./f.

Este término tiene otros significados en hebreo bíblico, [collar, época,]. En hebreo rabínico el significado es similar [pichón]. El género es doble, en Lev. 5, 7 es femenino pero en Lev. 14, 30 es masculino; Ibn Gabirol lo utiliza siempre como masculino.

Se puede considerar **yonah** como un sinónimo de **Tor** de la persona amada, y como tal aparece en los poemas que estamos estudiando; por ejemplo en dos ocasiones es comparado con el amado:

“Los párpados de sus ojos  
son agradables como los de las tórtolas.”

P. 43, v. 19.

“Lloro por las tórtolas y las golondrinas.  
... También yo lloro por mis amados.”

P. 225, v. 2.

En los otros casos es parte de poemas descriptivos.

— [Grullas]. 'Agur. n.m?.

Nombre de pájaro no identificado. En la biblia aparece en dos ocasiones, Je. 8, 7 e Is. 38, 14. Tampoco el género está muy claro. No aparece en hebreo rabínico. Ibn Gabirol lo considera femenino.

En una ocasión lo compara con el hombre:

“El viviente es como una grulla,  
en medio de la carcel encerrado.”

P. 189, v. 45.

Hemos traducido por (grulla) siguiendo la traducción que del término hace Cantera (6).

— [Golondrina]. sis. n.m.

En hebreo bíblico a veces aparece como **sus**, por ejemplo en Je. 8, 7; en hebreo rabínico se conserva pero con la forma **susyya**; la forma **sis**, recoge otro de los significados bíblicos, el de (borla, filamento).

Es muy frecuente encontrar en el diván de Ibn Gabirol este término asociado con los tres anteriores, **yonah**, **tor**, y **'agur**:

“Si pudieran hablar, dirían lo mismo que yo  
la grulla y la golondrina.”

P. 10, v. 20.

“Ya ves que ha pasado el invierno, y se deja oír  
en nuestra tierra el piar de las grullas y las tórtolas.”

P. 44, v. 2.

“Zureo en ellas como las palomas, y canto,  
cuando hablo, como las grullas y las golondrinas.”

P. 125, v. 16.

“Se levanta la tórtola, la grulla y la golondrina,  
para gloriarse sobre las palomas de los arroyos.”

P. 152, v. 7.

“A una paloma que con sus mejores joyas  
anida en la copa de los mirtos,  
le pregunté: ¿Por quién, y por qué lloras?  
Me respondió: Lloro por las tórtolas y las golondrinas.”

P. 225, v. 1-2.

— [Golondrina]. Deror. n.f.

Es un término bíblico infrecuente con este significado, el otro es [libertad], que es el que conserva en hebreo rabínico.

Ibn Gabirol lo utiliza una sola vez y asociado con otro pájaro:

“¿Acaso como un pájaro o una golondrina  
mi alma está atrapada?”

P. 18, v. 1.

tal y cómo sucede en los dos casos en que aparece en la Biblia:

“Como gorrión a la desbandada y golondrina en vuelo.” Pr. 25, 2.

“Hasta el pájaro halla casa, y la golondrina nido para sí.” Sal. 84, 4.

— [Aguila]. Entre las rapaces las más numerosas son las águilas, que son denominadas con varios términos diferentes:

**Nešer.** n.m.

Esta es la primera que aparece más veces en el diván de Ibn Gabirol para nombrar el águila. Es un término bíblico muy común y que como tal volvemos a encontrar en hebreo rabínico.

Es la única de las rapaces que en algunos casos aparece en el diván como símbolo de la grandeza, en el mismo sentido que se encuentra en otras culturas. Un ejemplo de este uso son los tres panegíricos en que el elogiado es comparado con este animal:

“Sobre sus pobres y sus pajarillos vuela  
con sus alas con el vuelo del águila.”

P. 28, v. 6.

“Eres como un águila revoloteando sobre sus crías.”

P. 40, v. 1.

“Revolotea sobre los sabios  
como las águilas sobre sus crías.”

P. 58, v. 3.

**'Ozniyyāh.** n.f.

Es un término bíblico de posible origen foraneo.

En el verso en que lo utiliza Ibn Gabirol está en estado constructo con “Azaz 'el; éste es un personaje maldito en la angeología judía, el águila o búho de 'Azaz 'el habitaba en el desierto. En lev. 16, 8 ss., en un pasaje relativo al ritual de sacrificios, se presenta como un ser demoníaco, es la antítesis de Yaveh. En este mismo sentido lo encontramos en el poema número 10, que veremos más adelante.

— [Buitre]. A continuación presentamos una serie de términos que hemos traducido por buitre, pero que en algunos casos su significado es impreciso y podría traducirse por algún otro tipo de pájaro de presa:

**'ayit.** n.m.

En hebreo bíblico aparece con diferentes vocalizaciones. **'ayit** Job. 28, 7; **'ét** Is. 16, 6; Ez. 39, 4. En un pasaje de Ge. 15, 11 se traduce por buitre, y en los demás por ave de rapiña. En hebreo rabínico significa [pájaro de presa], Pirke R. El. 28.

En uno de los casos en que aparece en el diván es evidente que se refiere a buitre, al hacer referencia al característico cuello pelado de estos animales:

“Como la caña y la casia,  
como dedos de doncella,  
como cuellos de buitre.”

P. 34, v. 12.

**Raham.** n.m?.

Término bíblico y rabínico cuyo significado no ha evolucionado. En la Biblia, tanto en Lev. 11, 18 como en Dt. 14, 17, se refiere a un tipo de ave no comestible. En los poemas de Ibn Gabirol sólo aparece una vez, que veremos más adelante.

**'Ayyah,** n.f.

No está claro si se refiere a buitre o a halcón, en los pasajes bíblicos de Lev. 11, 14; Dt. 14, 13 y Job 28, 7, se suele traducir por buitre. También es el nombre de dos personajes diferentes en la Biblia:

Un Horita. Ge. 36, 24; ICr. 1, 40.

El padre de Rizpah. IISam. 3, 7; 21, 8.10.

en estos casos se interpreta como [halcón].

En el único caso en que aparece en la obra que estamos analizando lo hemos traducido como [halcón].

— [Quebrantahuesos]. **Peres.** n.m?.

Esta es una de las pocas rapaces cuya identificación parece bastante clara en la Biblia. Como las anteriores aves de rapiña es un animal prohibido, Lev. 11, 13; Dt. 14, 12.

En los poemas de Ibn Gabirol, salvo en el número 254, v. 3. ya citado, es la representación de la maldad.

— [Pelicano]. **qa'at.** n.f?.

Se suele traducir por [pelicano del desierto]. En el Antiguo Testamento se presenta como el símbolo de la soledad y la desolación; por ejemplo cuando en el libro de Isaías 34, 11 se narra la destrucción de Edom:

“Se adueñan de ella pelicanos y alcaravanes...”

o en este otro pasaje de Salmos 102, 7:

“Me asemejo al pelicano del yermo...”

En hebreo rabínico mantiene el mismo significado. Ibn Gabirol lo utiliza una sola vez, y con idéntico significado como veremos después.

— [Búho]. **Kos**. n.m?.

En la Biblia aparece en los mismos pasajes y con el mismo sentido que [pelicano]. En hebreo rabínico **kos** significa [espina, pua], para búho se utiliza la forma **Kosa**:

Como en el caso de los colomófílos nuestro poeta asocia a las aves de rapiña:

“Olfatea tu nariz los confines de la tierra, como si fuera  
la del buitre [**raham**] y la del quebrantahuesos [**peres**].  
y fuera como el águila [**'ozniyyah**] de Azaz'el, y te parecieras  
al pelicano [**qa'at**] y al búho [**Kos**] del desierto.”

P. 10, v. 6-7.

Todas las aves arriba citadas son alimento prohibido en las leyes judías.

— [Cuervo]. **'Oreb**. n.m.

Pertenece a la raíz **'RB**, [ser negro]. Término muy común tanto en hebreo bíblico como en rabínico. Ibn Gabirol lo utiliza en tres ocasiones; la primera de ellas es una referencia al cuervo enviado por Noé tras el diluvio, Ge. 8, 7.:

“Que probar al hombre es cosa sabida, más no se conocía  
el asunto de la paloma y el cuervo, hasta que fueron enviados.”

P. 94, v. 45.

En el segundo caso por su significado. Durante una tormenta nocturna, al resplandecer el rayo:

“Volaban los cuervos de la tiniebla al verlo.”

P. 99, v. 21.

El tercer caso es el ya citado en que aparece como un animal perverso.

— [Avestruz]. **Ya'en**. n.m.

En la Biblia aparece también su forma femenina **Ya'anah**, y es en ésta en la que se conserva en hebreo rabínico. Salvo en los pasajes en que se enuncian las leyes dietéticas, en las que es clasificado entre los animales no admitidos, siempre es símbolo de desolación y soledad, tal como sucedía con el pelícano y el búho, Is. 43, 43, 20; Job. 30, 29.

El mismo tratamiento le da Ibn Gabirol:

“Me amargaré con el llanto como las crías de las avestruces.”

P. 51, v. 15.

“Considerado como advenedizo y transeunte,  
morando como viven las avestruces.”

P. 122, v. 19.

Las últimas aves que encontramos en el diván del poeta malagueño son el gallo y la gallina:

— [Gallo]. **Tarnegol**. n.m.

— [Gallina]. **Tarnegolet**. n.f.

Estas son las únicas aves en las que el término empleado por Ibn Gabirol no es bíblico. En hebreo rabínico lo encontramos con tres formas diferentes:

**Tarnegol**, Yoma 21a.

**Tarnegola**; Lev. R. s. 25.

**Tarnagla**; Yoma 20b.

La segunda de las formas es también un toponímico; **Tarnegôlā'** era un fuerte localizado cerca de la ciudad de Caesaraea, en la costa palestinese. Targ. Y. I. Nu. 34, 15.

Se conserva en hebreo moderno con la misma grafía que aparece en el poema satírico de Ibn Gabirol:

“El no tiene capacidad para hacer el bien,  
pero sí toda la fuerza para hacer el mal,  
hasta el punto que si a un gallo oyera cantar,  
desearía ser para él gallina.”

P. 161, v. 3-4.

Para finalizar este breve estudio sobre las aves en la poesía secular de Selomoh ibn Gabirol, queremos presentar un ingenioso y bello poema de su diván, en el que a modo de enigma, nombra a diferentes pájaros. Crea una lograda adivinanza jugando con el significado de ciertos términos y su uso como nombres propios. Poema número 110, compuesto en metro **ha-merubeh** y rima en **het**:

“Recuerda hermano cuando me senté con alegría,  
la madre de Peres estaba sobre mi cabeza como una esclava.  
El Gran Sanedrín ante mí,  
la ciudad de Ester, ante nosotros, estaba abierta.  
El pariente de Saúl delante de nosotros con su belleza,  
de su boca el hijo de Abino'am brillaba.  
Levantó Yitró al padre de Balaq su sacrificio,  
mientras clamaba el hijo de Amitay desde el altar.”

Interpretación:

(“Recuerda hermano cuando me senté con alegría,  
la palmera estaba sobre mi cabeza como una esclava.  
Los sabios ante mí,  
la rosa, ante nosotros, estaba abierta.  
La lluvia delante de nosotros con su belleza,  
de su boca el rayo brillaba.  
Levantó el padre de la pájara al pájaro su sacrificio,  
mientras clamaba la paloma desde el altar.”)(7).

---

## NOTAS

- (1).— Sefarad es el nombre con el que usualmente se refieren los judíos a la Península Ibérica.
- (2).— De manera muy particular influirá en Duns Scotto que basandose en las doctrinas de Ibn Gabirol formulará su platonismo franciscano. Posteriormente su influencia alcanzaría a Giordano Bruno; ver A. SHEYER, (**Avicebron**) **Salomon ibn Gabirol Heral of Bruno's Heresy**, Tel-aviv, 1968.
- (3).— **Paytan**, Término hebreo con el que se designa a un tipo de poeta hebreo dedicado a la composición de poemas religiosos. Su origen se remonta a los primeros siglos la era cristiana y perduraron hasta la edad moderna.
- \* La numeración de los poemas (p.) y de los versos (v.) que aparecen en este artículo hacen referencia al libro que hemos publicado sobre este autor, **Salomoh ibn Gabirol. Poemas: I Poesía secular**, Granada, 1987.
- (4).— **Sêma'**, es el nombre de una oración ritual judía en la que se declara la unicidad de Dios, el 'ehad. Comienza con un pasaje de Dt. 6, 4 ss: "Escucha Israel: Yaveh, nuestro Dios, es único. Amarás, pues, a Yaveh..." Correspondería al Credo cristiano.
- (5).— Lev. 11; Dt. 14.
- (6).— F. CANTERA M. IGLESIAS, **Sagrada Biblia** Madrid, 1979.
- (7).— La madre de Peres es Tamar, que significa (palmera). Rut. 4, 12.  
La ciudad de Ester es Šuša-Šušān, que significa (rosa). Est. 2, 5.  
El pariente de Saúl es Matri, de la misma raíz **MTR**, significa (lluvia). [Sam. 10, 21].  
El hijo de Abino'am es Baraq, que significa (rayo). Ju 4, 6.  
El padre de Baraq, es Sipor, que significa (pájaro). Nu. 22, 2.  
Yitró, suegro de Moisés, padre de Siporah, femenino de pájaro. Ex. 3, 1; 18, 5  
El hijo de Amitay es Yonah (Jonás), el profeta, que significa (paloma). Jn. 1, 1.
-